



В. Д. Петрова

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ УПОТРЕБЛЕНИЯ  
КОНСТРУКЦИЙ ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ ЧУЖОЙ РЕЧИ  
В СЛАВЯНСКОЙ АГИОГРАФИИ СТИЛЯ «ПЛЕТЕНИЕ СЛОВЕС»  
(ПЛЕОНАСТИЧЕСКИЕ СОЧЕТАНИЯ,  
ВКЛЮЧАЮЩИЕ ПРЯМУЮ РЕЧЬ)

*Рассматриваются особенности употребления восходящих к библейским текстам плеонастических сочетаний, включающих чужую речь, в южнославянских и древнерусских сочинениях стиля «плетения словес». Прослеживается зависимость этих особенностей от ориентации книжников на различные традиции: библейскую (Епифаний Премудрый) и византийскую риторическую (книжники Тырновской школы).*

*This article considers the peculiarities of pleonastic phrases containing reported speech in Southern Slavic and Old Russian works of the 'Pletenje Sloves' style. The author detects the interrelation between these peculiarities and the tradition followed by the scribes: Biblical (Epifanij Premudryj) and Byzantine rhetorical (the Tyrna school scribes) ones.*

**Ключевые слова:** чужая речь, агиография, древняя книжность, Епифаний Премудрый, Тырновская школа.

**Keywords:** reported speech, hagiography, ancient scribal culture, Epifanij Premudryj, Tyrna school.

.....

Естественно, что наблюдаемая в анализируемых текстах разница в использовании восходящих к библейским текстам сочетаний, вводящих чужую речь, не просто количественная — последняя только способствует экспликации качественной разницы в самом характере их использования. Восприятие их как плеонастических и стремление к ограничению употребления плеоназмов в языке книжников Тырновской школы является причиной достаточно умеренного их использования в сочинениях патриарха Евфимия и Киприана. В языке Цамблака они вообще отеснены на периферию книжных средств, и показательным для индивидуального стиля Григория является не просто умеренный, а крайне ограниченный характер их употребления. В языке древнерусского агиографа сохраняется библейская традиция восприятия этих сочетаний, что составляет его отличительную особенность. Характер употребления данных сочетаний в «Житии Стефана Пермского» позволяет видеть в них не просто традиционную книжную конструкцию, но стилистическое средство, которое находится в одном ряду с другими средствами, определяющими индивидуальный стиль Епифания. Регулярность их использования обусловлена основным принципом, положенным в основу организации текста «Жития Стефана Пермского» — принципом библейского параллелизма, который проявляется на всех уровнях организации текста.



Результаты анализа текстов, относящихся к стилю «плетения словес», позволяют подтвердить предположение о том, что употребление данных сочетаний находится в зависимости от индивидуального стиля книжника. Последовательное использование избыточных с точки зрения прагматики элементов составляет особенность индивидуального стиля Епифания, и во многом оно определяется спецификой организации текста «Жития Стефана Пермского» как поэтического.

Определенная «экономия» средств (особенно заметная на фоне языка Епифания — болгарские книжники избегают явных повторов), свойственная книжникам Тырновской школы, диктуется их индивидуальной манерой, во многом определяемой риторическим требованием умеренности изложения. Отсутствие «избыточной» орнаментальности проявляется и в особенностях использования плеонастических сочетаний — они не входят в число средств, показательных для индивидуального стиля болгарских книжников, оставаясь на уровне средств, традиционно употребляемых в средневековых славянских текстах книжного характера.

Разные традиции оказываются определяющими для стиля южно- и восточнославянских книжников — представителей стиля «плетение словес»: библейская для древнерусского агиографа и византийская риторическая для болгарских книжников Тырновской школы.

#### Список источников

- Жт. Ил. Мегл. — *Житие* Илариона Мегленского // Kałużniacki E. *Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius (1375–1393)*. Wien, 1901. S. 27–58.
- Жт. И. Рыл. — *Житие* Иоанна Рыльского // *Ibid.* S. 6–26.
- Жт. П. — *Житие* митрополита Петра // Прохоров Г.М. *Повесть о Митяе*. Л., 1978. С. 204–215.
- Жт. Ст. — *Житие* Стефана Пермского // ГИМ, Синод. собр. №91. Лл. 650–777.
- Жт. Ст. Деч. — *Житие* Стефана Дечанского // Рилски манастир. №4/8 (61). Лл. 699а–712а.
- Жт. Фил. — *Житие* Филофеи // Kałużniacki E. *Op. cit.* S. 79–99.
- Похв. Евф. — *Похвальное слово* Евфимию. *Похвално слово за Евтимий от Григорий Цамблак*. София, 1971.
- Похв. И. Пол. — *Похвальное слово* Иоанну Поливотскому // Kałużniacki E. *Op. cit.* S. 181–202.
- Похв. Конст. и Ел. — *Похвальное слово* Константину и Елене // *Ibid.* S. 103–146.
- Похв. Нед. — *Похвальное слово* Неделе // *Ibid.* S. 147–169.
- Похв. Петр. — *Похвальное слово* митрополиту Петру // Седова Р.А. *Святитель Петр, митрополит Московский, в литературе и искусстве Древней Руси*. М., 1993. С. 96–107.

#### Список литературы

1. Гаманович А. Грамматика церковнославянского языка. М., 1991.
2. Десницкий А.С. Поэтика библейского параллелизма. М., 2007.



3. Кунавин Б. В. Причастные грецизмы и исконно славянские конструкции в древнерусских литературных текстах XIV–XV вв. // Литературный язык Древней Руси: межвузовский сборник. Л., 1986. С. 152–157.

4. Ružička R. Das syntaktische System der altslavischen Partizipien und sein Verhältnis zum Griechischen. В., 1963.

#### **Об авторе**

Петрова В. Д. — канд. филол. наук, доц., Чувашский государственный университет им. И. Н. Ульянова, petrovavd@yandex.ru

#### **Author**

Dr. V. Petrova — Associate Professor, I. N. Ulianov Chuvash State University, petrovavd@yandex.ru

